

Journée d'études

**Traduire les préfaces d'éditions théâtrales (XVIe-XVIIe siècles) :
auctorialité, discours critique et érudition.**

Journée d'études dans le cadre du projet ANR « Les idées du théâtre » IDT

21 mars 2014, Université Stendhal Grenoble III

Organisée par L'ILCEA (Université Stendhal) et le GREAC (Université de Paris Ovest Nanterre La Défense)

Présentation :

Un des volets du projet ANR « Les idées du théâtre » est constitué par la publication d'une anthologie de textes préfaciels français, espagnols et italiens (éditions Champion, fin 2015). Un groupe d'hispanistes travaille actuellement à la traduction des préfaces espagnoles. Cette journée sera l'occasion de présenter les travaux en cours et de mener une réflexion sur les problèmes spécifiques que pose la traduction des textes : forte prégnance du discours théorique et critique, allusions contextuelles, références érudites et questions de style.

Participants :

Marc Vuillermoz (Directeur du projet ANR Les idées du théâtre : France, Italie, Espagne XVIe-XVIIe siècles)

Anne Cayuela Co-Directrice du domaine hispanique du projet IDT (Université Stendhal Grenoble III)

Christophe Couderc Co-Directeur du domaine hispanique du projet IDT (Université Paris Ovest Nanterre La Défense)

Carine Herzig (Université de Bordeaux)

Maria Zerari (Université de Paris IV)

Florence d'Artois (Université de Paris IV)

Hélène Tropé (Université de Paris III)

Marie-Laure Acquier (Université de Nice)

Marie Eugénie Kaufman (Université de Bretagne Sud)

Sylvie Thuret (Université Montpellier III)

Programme de la journée

9h00-10 h : Introduction par Anne Cayuela et Christophe Couderc

10h-10h30 Hélène Tropé (Université de Paris III) : « Texte et contexte de la publicación de la Trecena parte de comedias de Lope de Vega Carpio »

10h30-11h Marie-Laure Acquier (Université de Nice) : « Paratexte et contexte chez Juan Pérez de Montalbán »

11h-11h30 Maria Zerari (Université de Paris IV) : « Quevedo prologue de la Comedia Eufrosina »

11h30-12h Débat

14h-15h Intervention de Marc Vuillermoz :

Préfaces françaises, italiennes et espagnoles : Présentation de l'anthologie à paraître aux éditions Champion.

15h-16 h Table ronde

16h-16h30 Conclusions

Contact : Anne .cayuela@u-grenoble3.fr